

مذكرة تفاهم حول

إنشاء مجلس أعمال مشترك
بين

غرفة تجارة الأردن وغرفة صناعة الأردن
واتحاد غرف التجارة والصناعة الباكستانية

حيث يرى ممثلو قطاع الأعمال في كل من الأردن والباكستان الحاجة إلى إنشاء هيئة تعاونية بشأن مبادرة خاصة لتوطيد أواصر العلاقات بين مجتمعي الأعمال في كلا البلدين .

يوافق كل من (غرفة تجارة الأردن وغرفة صناعة الأردن) من جهة واتحاد غرف التجارة والصناعة الباكستانية من جهة أخرى من خلال هذه المذكرة على إنشاء مجلس أعمال مشترك لتوفير منتدى لترويج أنشطة الأعمال بصورة أكثر انتظاماً في قطاعات التجارة والاستثمار ونقل التكنولوجيا والخدمات والقطاعات الصناعية الأخرى. وسوف توفر اتفاقية مجلس الأعمال المشترك مكاناً لمناقشة وبحث وترويج هذه الأنشطة بين رجال الأعمال والصناعة في البلدين، وتتضمن الفقرات التالية القواعد والأنظمة المتعلقة بإنشاء مجلس الأعمال المشترك .

القواعد والأنظمة :

١- التنظيم

- أ. تنظم اجتماعات مجلس الأعمال المشترك بالنسبة للأردن وباكستان في كل من الأردن وباكستان على التوالي للتنسيق والتشاور بين دوائر الأعمال في الأردن وباكستان .
- ب. يتألف أي من الجانبين عموماً من رجال الأعمال في القطاع الخاص ، ويحدد كل بلد عدد أعضاء اللجنة وأسلوب الإدارة بصورة منفصلة .
- ج. يكون كل جانب مستقلاً عن الجانب الآخر، كل في مجال عمله، ويعمل على توثيق عرى التعاون فيما بينهما.

٢- أهداف مجلس الأعمال المشترك:

يهدف مجلس الأعمال المشترك الى تعزيز الصداقة والتفاهم بين مجتمعي الأعمال في كل من الأردن وباكستان وتشجيع التعاون في القطاعات التجارية والاستثمارية ونقل التكنولوجيا والخدمات وغيرها من القطاعات في كلا البلدين .

٣- أنشطة مجلس الأعمال المشترك :

يقوم مجلس الأعمال المشترك (بشقيه) بالأنشطة التالية لتحقيق غاياته المذكورة في الفقرات السابقة .

- أ. تبادل المعلومات المتعلقة بالتعاون التجاري والاقتصادي والخدمات بين البلدين.
- ب. تبادل المواد الملانمة واللازمة لضمان تحقيق أهداف مجلس الأعمال المشترك.
- ج. يمكن رفع التوصيات اللازمة الى حكومتي البلدين واذا كان ذلك مطلوباً لتعزيز العلاقات الاقتصادية بصورة أكثر فاعلية بين البلدين.
- د. التعاون بين الجانبين لاستضافة واستقبال البعثات والوفود ورجال الأعمال والخبراء الفنيين كلما كان ذلك ملائماً.
- هـ. القيام بالأنشطة الأخرى المفيدة لتحقيق غايات مجلس الأعمال المشترك.

٤- الاجتماعات المشتركة:

- أ- يعقد كلاً من الجانبين اجتماعاته حسب الاتفاق المتبادل فيما بينهما للتشاور حول المشاكل المتعلقة بتشجيع التعاون التجاري والاقتصادي وفي مجال الخدمات بين الأردن وباكستان .
- ب- تعقد الاجتماعات المشتركة عموماً مرة واحدة / مرتين سنوياً بالتناوب في كلا البلدين.

٥- تنظيم وإدارة الاجتماعات المشتركة:

- أ. يعقد الاجتماع المشترك برئاسة رئيس يتم اختياره من بين ممثلي الدولة المضيفة إضافة الى نائب الرئيس الذي يتم اختياره من بين ممثلي الدولة الأخرى.
- ب. يمكن تعيين لجان فرعية ولجان مهمات عند الحاجة للنظر في امور محددة واصدار التوصيات بشأنها ، وفي هذه الحالات تكون طريقة اختيار رئيس اللجنة ونائبه متوافقة مع الاجراءات المتعلقة بالاجتماعات المشتركة.
- ج. يحدد تاريخ ومدة وجدول أعمال الاجتماع المشترك وغير ذلك من التفاصيل الضرورية مقدماً من قبل الجانبين بالاتفاق المتبادل.

٦- النفقات الخاصة للاجتماعات المشتركة:

النفقات المتعددة والخاصة للاجتماعات المشتركة تغطي من قبل الجانب الذي يقوم برعاية هذه الأنشطة ، أما نفقات السفر والاقامة الفندقية وغيرها لممثلي الجانب الزائر فيتحملها الجانب الزائر.

٧- السكرتاريا (أمانة السر):

الخدمات والأنشطة المتعلقة بالسكرتاريا (أمانة السر) المشار إليها في المادة رقم (٣) حسب البنود (أ ، ب، ج، د، هـ) في الأردن تنفذ وتؤدي من قبل غرفة تجارة الأردن وغرفة صناعة الأردن ، أما بالنسبة للجانب الباكستاني فيقوم بهذه الخدمات والأنشطة إتحاد غرف التجارة والصناعة الباكستانية.

وقعت اتفاقية مجلس الأعمال المشترك في عمان يوم الأربعاء الموافق ١٠/أيار/٢٠٠٦م على ثلاث نسخ أصلية (باللغة الانجليزية) معتمدة بصورة متساوية .

حيدر مراد
رئيس
غرفة تجارة الأردن

حاتم الحلواني
رئيس
غرفة صناعة الأردن

محمد سعيد تشودري
رئيس
اتحاد غرف التجارة والصناعة الباكستانية

**AGREEMENT OF
CO-OPERATION**

BETWEEN

THE FEDERATION OF JORDANIAN
CHAMBERS OF COMMERCE

AND

THE AMMAN CHAMBER OF INDUSTRY

AND

THE FEDERATION OF PAKISTAN
CHAMBERS OF COMMERCE AND
INDUSTRY

the Federation of Jordanian Chambers of Commerce, The Amman Chamber of Industry, and The Federation of Pakistan Chambers of Commerce and Industry (FPCCI) support the idea of developing trade and economic relations between Pakistan and the Kingdom of Jordan.

The Federations and Amman Chamber of Industry have signed the present Agreement with the view to assist the Pakistan and the Jordanian enterprises and organizations in developing business relations and increasing mutually beneficial co-operation.

ARTICLE 1

The Parties to this agreement within their competence and in accordance with their role in economy of Pakistan and Jordan will be developing co-operation to increase efficiency of their assistance to enterprises, organizations and companies in their countries in promoting and developing all kinds of foreign economic activities, including development of the touristic relations.

ARTICLE 2

The Parties to this agreement will be dealing with organization and coordination of exchange of delegations of specialists from Pakistan and Jordan by holding symposia, conferences and other events to educate business circles on economy and export capacities of both countries. The Chamber of Commerce and Industry of Pakistan, the Federation of Jordanian Chambers of Commerce, and The Amman Chamber of Industry shall arrange training of specialists in their countries on the basis of agreements.



ARTICLE 3

The Parties to this agreement will provide each other with information on essential questions of economic development and legal matters of their countries, including the information on enterprises, foreign economic corporations and firms, nomenclature of export and import, fairs and exhibitions, as well as on other questions being of mutual interest and corresponding to the goals of the present Agreement.

ARTICLE 4

The Parties to this agreement will promote the small and medium -scale businesses, locating trade partners and partners for joint ventures, developing cooperation in the field of providing local marketing services, including recommendations about price levels and demand for consumer goods. The corresponding situation on the world market may be part of the service.

ARTICLE 5

The Parties to this agreement may consider opening representative, and information centres and other structures for promotion business co-operation in their countries.



ARTICLE 6

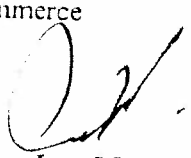
With view to fulfill the obligations undertaken by the Federations and The Amman Chamber of Industry in accordance with the present Agreement the Federation of Pakistan Chambers of Commerce and Industry , the Federation of Jordanian Chambers of Commerce ,and The Amman Chamber of Industry may hold annual meetings alternatively in Karachi and Amman and will prepare and realize specific plans of joint events, participate in sessions, meetings and others attendance of which are considered useful for development of the Pakistan-Jordan co-operation.

The present agreement comes into force on the day it is signed by both sides.

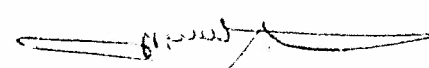
Each side may terminate the Agreement in writing subject to 30 days notice.

The present Agreement is signed on Tuesday Aug.12.1997, in Amman.

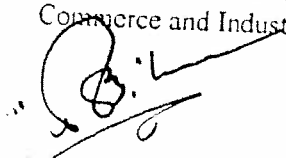
On Behalf of the Federation
of Jordanian Chambers of
Commerce


Haider Issa Murad
Chairman

On Behalf of The Amman
Chamber of Industry


Khaldun A. Abuhassan
Chairman

On Behalf of the Federation
of Pakistan Chambers of
Commerce and Industry


Senator Ilyas Ahmed Bilour
Chairman